

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індоевропейських мов

***“Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”***

***Матеріали***

***другої Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції***



***Рівне***

***2014***

**ББК 81.2**  
**С91**  
**УДК 811.11+811.13**

*Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали другої Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції, 17-18 квітня 2014 року, Рівне. – 138, [2]с.*

До збірника увійшли матеріали другої Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

#### **РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:**

**Головний редактор:**

**Михальчук Наталія Олександрівна** – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики (Рівненський державний гуманітарний університет).

**Заступник головного редактора:**

**Бігунова Світозара Анатоліївна** – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

#### **ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:**

**Постоловський Руслан Михайлович** – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

**Ніколайчук Галина Іванівна** – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ковальчук Інна В'ячеславівна** – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоевропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

**Мартинюк Алла Петрівна** – кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

**Вєтрова Ірина Миколаївна** – кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Воробйова Ірина Анатоліївна** – кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Зубілевич Марина Іванівна** – кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 8 від 28.03.2014 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

УДК 811.111:004:81'373.611

М. С. Богачик

м. Рівне

**КОМП'ЮТЕРНА ТЕРМІНОЛОГІЯ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

*У статті розглядаються та характеризуються основні способи словотворення англійської комп'ютерної термінології. Аналізуються особливості процесу словотворення у галузі інформаційно-комунікаційних технологій.*

**Ключові слова:** *термінологія, термін, неологізм, словотворення, комп'ютерна термінологія, афіксація, словоскладання, конверсія, реверсія, контамінація, скорочення.*

*В статье рассматриваются и характеризуются основные способы словообразования английской компьютерной терминологии. Анализируются особенности процесса словообразования в области информационно-коммуникационных технологий.*

**Ключевые слова:** *терминология, термин, неологизм, словообразование, компьютерная терминология, аффиксация, словосложение, конверсия, реверсия, контаминация, сокращение.*

*This article discusses and describes the main methods of derivation of the English computer terminology. The features of word-formation process in the field of information and communication technologies.*

**Keywords:** *terminology, term, word formation, computer terminology, compounding, conversion, reversion, contamination, reduction.*

**Постановка проблеми у загальному вигляді та її значення.** Кінець ХХ століття характеризується новим етапом науково-технічного прогресу, що часто називають інформаційною революцією чи інформаційним бумом. Це пов'язано із стрімким розвитком інформаційно-комунікаційних технологій, тотальною комп'ютеризацією усіх сфер життя та діяльності людства. У зв'язку з цим з'являється нова комп'ютерна терміносистема. Наразі ця терміносистема уже не обмежується тільки вузьким колом спеціалістів у галузі інформаційно-комунікаційних технологій, оскільки будь-якому користувачу персонального комп'ютера необхідно володіти хоча б елементарними термінами, що позначають апаратне чи програмне забезпечення комп'ютера, певні дії, які виконуються упродовж взаємодії з ним. Таким чином, характерною особливістю комп'ютерних термінів є те, що вони поступово переходять із вузькоспеціальної сфери до загальнокультурної.

**Аналіз останніх досліджень та публікацій.** Проблему поповнення лексичного складу англійської мови неологізмами у галузі інформаційно-комунікаційних технологій досліджують вітчизняні та зарубіжні науковці: І. Андрусак, Т. Арбекова, І. Арнольд, В. Богданов, О. Бондаренко, А. Брагіна, Г. Бусманн, Г. Віняр, І. Данілова, Є. Дубенець, В. Заботкіна, Ю. Зацний, О. Земська, М. Козак, В. Комісарова, З. Корнева, Л. Костіна, Д. Мазурик, Г. Міклашевська, М. Нікітіна, Ю. Островська, Я. Рецкер, А. Самойлова,

М. Сапожнікова, А. Смірнецький, А. Стеценко, Н. Фурсова, М. Шанський та ін. Особливості різних типів словотворення досліджували у своїх працях: Л. Верба, Н. Виноградова, В. Головін, О. Медвідь, А. Ніколаєві та ін. Однак, незважаючи на чисельність досліджень цього питання, проблема словотворення комп'ютерної термінології залишається досі актуальною, оскільки лексичний склад мови постійно оновлюється термінами у галузі інформаційно-комунікаційних технологій, які потребують ґрунтовного вивчення.

**Метою статті** є аналіз особливостей комп'ютерної термінології у сучасній англійській мові.

**Виклад основного матеріалу.** На думку науковців упродовж 80–90 рр. терміносистема англійської мови збагатилася величезною кількістю комп'ютерних неологізмів, які складають майже 10 % від усіх неологізмів, створених за цей час [2].

Терміни – це слова або словосполучення, які мають спеціальне строго визначене значення в окремій галузі науки або техніки [5; 88]. Важливою особливістю термінів є те, що вони точно виражають поняття, процеси та назви речей, які є характерними для тієї або іншої сфери виробництва. Характерною рисою терміна є його співвіднесеність із точно визначеним поняттям, його спрямованість на однозначність [6; 8].

Терміни характеризуються такими особливостями:

- 1) системністю (кожен термін належить до якоїсь терміносистеми і своє значення отримує саме в цій системі);
- 2) наявністю дефініції (термін не тлумачать, а визначають);
- 3) тенденцією до моносемантичності (в межах свого термінологічного поля, тобто в межах певної науки, термін повинен мати тільки одне значення);
- 4) відсутністю експресії;
- 5) стилістичною нейтральністю [3; 220].

Обов'язковою умовою точного перекладу комп'ютерних термінів є повне розуміння його значення перекладачем, що можливо у разі дослідження особливостей різних типів морфологічного словотворення комп'ютерної термінології.

Розрізняють такі типи морфологічного словотворення комп'ютерної термінології:

1. Афіксація – утворення нової лексичної одиниці шляхом додавання до основи афікса (суфікса, префікса, інтерфікса, інфікса тощо).

Найпоширенішими є такі способи афіксації комп'ютерних термінів:

1) префіксація – це такий спосіб утворення нової лексичної одиниця, для якого характерно додавання префікса – афікса, який стоїть перед коренем (e-book, e-market, reformat, e-cash, reuse, restart, microsite, cybermediary);

2) суфіксація – це такий спосіб утворення нової лексичної одиниця, для якого характерно додавання суфікса – афікса, який стоїть між коренем слова і закінченням (scanner, formatter, webware, printer, programmer, encoder, hacker, banner, processor);

3) префіксально-суфіксальний спосіб (reassignment, disintermediation, co-registration, outliner).

2. Словоскладання (юкстапозиція) – об'єднання двох чи більше основ в одне слово, що відрізняється своєю цільнооформленістю (motherboard, hardcoded, workstation, netdead, wirehead, barfmail). Незалежно від того, із скількох слів складаються юкстапозити, за змістом вони мають одне значення і становлять одну лексему.

3. Конверсія – утворення нової основи з уже існуючої основи простим переосмисленням останньої без будь-якої зміни її форми, особливий неафіксальний тип переходу слова в іншу частину мови [1; 92] (download, to boot, to freeze, to sleep, login, to bookmark, to mailbomb, to backspace, backup).

4. Реверсія чи зворотній словотвір – утворення нових слів шляхом відсікання афіксів (doubleclick – double-clicking).

5. Контамінація – вплив одного слова на інше, результатом чого є виникнення нової форми, що містить ознаки обох слів (netizen, webliography, hackintosh, hacktivist, netiquette).

Найбільш продуктивним способом словотворення є скорочення. Оскільки сучасні інформаційно-комунікаційні технології заповнили усі сфери діяльності людства, то природним є прагнення сучасного суспільства до мовного мінімалізму у зв'язку з інтенсифікацією темпу життя. Зокрема В. Лейчик вважає, що аббревіація є найпродуктивнішим способом компресії багатослівних назв [4; 59].

6. Скорочення – процес усічення слова шляхом апокопи, афери чи синкопи.

Скорочення поділяються на:

- 1) графічні – використовуються тільки на письмі, а в усній мові відтворюються повністю. Такі новоутворення шляхом скорочення не використовуються в усному мовленні, але можуть бути представлені на екрані комп'ютера. Ці лексичні одиниці також можна характеризувати як комп'ютерні неологізми, оскільки вони вживаються в межах сфери інформаційно-комунікаційних технологій і представляють специфічні поняття. Наприклад: etc – et cetera (тощо), edt – editor (програма – редактор), Edlin – Edit lines (строковий редактор), err – error (помилка), EOT – End of Text (кінець тексту), ext – extension (розширення);
- 2) лексичні – усічення, складноскорочені слова, аббревіатури.

Усічені слова – це слова, утворені шляхом усікання складів. Виділяють такі групи усічень: слова з усіченим кінцем (rehab – rehabilitation, Del – delete, INS – insert, avail – availability), слова з усіченою початковою частиною (NET – Internet), слова, усічені з обох кінців, слова з усіченою серединою, “стислі слова” – (TPWR – typewriter).

Аббревіація – спосіб словотворення, який передбачає об'єднання скорочених основ, скорочених і повних основ, а також творення простого похідного слова шляхом довільного скорочення твірної одиниці.

Аббревіатура – складноскорочені слова, утворені з перших літер або з інших частин слів, що входять до складу назви чи поняття. Вживаються в

усній та писемні мові (PC – personal computer, VR – virtual reality, CLS – Clear Screen, CD-ROM, ADC – Analog Digital Convector, API – Applications Programmer’s Interface). Аббревіатури поділяються на:

1) звуковербальні аббревіатури – скорочення, які в усному мовленні необхідно вимовляти відповідно до алфавітної назви букв;

2) акроніми – скорочення, фонетична структура яких співпадає з фонетичною структурою загальноживаних слів. Для утворення акронімів використовують частини слів, що входять до складу початкових термінологічних слів або корелят. Наприклад: TELEX – Teletypewriter Exchange; JEDEC – Joint Electron Device Engineering Council; MIDI – Music Instrument Device Interface.

Таким чином, утворення комп’ютерної термінології безпосередньо пов’язане з процесом словотворення. Серед морфологічних способів словотворення англійської комп’ютерної термінології варто відзначити афіксацію, словоскладання, конверсію, реверсію, контамінацію, скорочення. Дослідження виявило, що найбільш продуктивним способом словотворення є скорочення. Це пов’язано з інтенсифікацією темпу життя суспільства та прагненням до мовної компресії.

### Література:

1. Андрусак І. В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу : автореф. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 “Германські мови” / І. В. Андрусак. – Київ, 2003. – 20 с.

2. Зацний Ю. А. Новая общественно-политическая лексика и фразеология английского языка / Ю. А. Зацний, В. Н. Бутов. – Запорожье : ЗГУ, 2000. – 198с.

3. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства : [підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів] / М. П. Кочерган. – К. : Видавничий центр “Академія”, 2004. – 368 с.

4. Лейчик В. М. Терминология информатики: Теоретические и практические вопросы / В. М. Лейчик, В. И. Смирнов, И. М. Сулова // Информатика: Итоги науки и техники. – М. : Наука, 1977. – Т. 2. – 138 с.

5. Носенко И. А. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / И. А. Носенко, Е. В. Горбунов. – М. : Высшая школа, 1974. – 125 с.

6. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы / Р. Ф. Пронина. – М. : Высшая школа, 1973. – 174 с.

7. Словарь компьютерных терминов. – [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.ods.com.ua/win/rus/other/3/>

## ЗМІСТ

<i>Антюхова Н. І.</i>	
<i>Аналіз творчості та креативності в сучасних наукових теоріях та концепціях</i> .....	5
<i>Байло Ю. В.</i>	
<i>Конверсія як спосіб утворення термінів в англійській термінології військової справи</i> .....	13
<i>Бігунов Д. О.</i>	
<i>Interpersonal communication: defining filters</i> .....	16
<i>Бігунова С. А., Зубілевич М. І.</i>	
<i>Three main approaches to language teacher supervision</i> .....	18
<i>Богачик М. С.</i>	
<i>Комп'ютерна термінологія в сучасній англійській мові</i> .....	21
<i>Бойко Н. Г.</i>	
<i>Формування позитивної мотивації учнів на уроках іноземної мови за сучасних умов</i> .....	25
<i>Верьовкіна О. Є., Ярута Н. П.</i>	
<i>Фразеологічні одиниці на позначення інтелекту в англійській мові</i> .....	30
<i>Долга Т. О., Івашкевич Е. Е.</i>	
<i>The Problem of Types of Translation in Contemporary English</i> .....	34
<i>Івашкевич Е. З.</i>	
<i>Місце сенситивності та соціальної уяви в біфуркаційному просторі становлення соціального інтелекту педагога</i> .....	47
<i>Калініченко М. М.</i>	
<i>Американська популярна робітнича література першої половини XIX сторіччя: здобутки і перспективи</i> .....	54
<i>Ковалюк В. В.</i>	
<i>Про аспекти вирішення проблем викладання іноземних мов у вищих навчальних закладах</i> .....	57
<i>Кочубей О. С.</i>	
<i>Перекладацька компетентність як головний фактор у навчанні перекладу студентів-філологів як майбутніх перекладачів</i> .....	60
<i>Латиніна О. Л.</i>	
<i>Типи класифікацій фразеологічних одиниць німецької мови з гастрономічним компонентом</i> .....	69
<i>Мазурок О. М.</i>	
<i>Особистісний компонент як основа формування полікультурної компетентності майбутніх викладачів іноземних мов</i> .....	71
<i>Михальчук Н. О., Чала Ю. М.</i>	
<i>Особливості вживання французьких запозичень у фразеологічних сполученнях англійської мови</i> .....	76

<i>Моїсеєва О. С.</i>	
<b>Професійна культура як важливий чинник становлення майбутнього педагога .....</b>	<b>86</b>
<i>Мороз Л. В., Пашко І. О.</i>	
<b>Жанрова сутність класичної новелістичної моделі у творах Б. Річа.....</b>	<b>92</b>
<i>Набочук О. Ю.</i>	
<b>Рецепція проблеми функцій та субструктур екологічної свідомості особистості.....</b>	<b>97</b>
<i>Новотарська С. Ф.</i>	
<b>Learning a Language in the 21<sup>st</sup> Century .....</b>	<b>103</b>
<i>Олесюк Л. В.</i>	
<b>Фразеологічні інновації у сучасній англійській мові.....</b>	<b>107</b>
<i>Павловська Л. О.</i>	
<b>Прагмасемантичні особливості вербальних формул побажань як мовленнєвих актів.....</b>	<b>114</b>
<i>Поліщук О. С.</i>	
<b>Мотивационный аспект концепта «ГЛУПОСТЬ» (на матеріалі англійського сленга).....</b>	<b>116</b>
<i>Сербіна Т. Г.</i>	
<b>Приемы языковой игры в художественном тексте.....</b>	<b>121</b>
<i>Яцюрин А. О.</i>	
<b>Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту: актуальність проблеми та психолінгвістичні шляхи її розв'язання.....</b>	<b>129</b>



Наукове видання

***СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ГЕРМАНСЬКОГО ТА РОМАНСЬКОГО МОВОЗНАВСТВА***

*Матеріали другої Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції,  
17-18 квітня 2014 року, Рівне*

Головний редактор: Михальчук Н. О.  
Заступник головного редактора: Бігунова С. А.  
Технічний редактор: Бігунов Д. О.  
Комп'ютерна верстка: Метельський А. М.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова 31 каб. 121

Рівненський державний гуманітарний університет.